

# Meitheal Oibre na Gaeilge

TÉARMAÍ DO CHNAIPAÍ  
WEBOPAC

IRISH TERMS  
FOR WEBOPAC BUTTONS

Cumann Leabharlann na hÉireann  
Library Association of Ireland

## Irish Language WebOPAC terms

Meitheal Oibre na Gaeilge of the Library Association of Ireland are delighted to present this list of terms for use on Irish Language WebOPAC's.

The aim of this list is to facilitate libraries in the need to meet their Irish Language service provision obligations under the Languages Act.

Most libraries now provide an online public access catalogue, referred to as a WebOPAC. This WebOPAC is the subject of this project.

The WebOPAC uses buttons to link library users to library services and the different functions available online. Most of the terms used here are generic across most WebOPAC's.

The aim of this project is to generate a list of terms that are a true reflection of the English meaning, and are

short enough to fit on a button for use on any library's WebOPAC.

Most buttons on library WebOPAC's seem to be 80 pixels wide by 40 pixels high. This allows for a very limited number of characters on a button, including punctuation and spacing.

So the challenge we faced was to maintain accuracy while submitting to the need for brevity.

We hope that we have met this brief and that these terms and the buttons are used in WebOPAC's.

## An Liosta / The list

Ardchuardach

**ADVANCED SEARCH**

Bunachar eile

**ANOTHER DATABASE**

Cuardach eile

**ANOTHER SEARCH**

Cuardach údair

**AUTHOR SEARCH**

Cuardach údair/teárma

**AUTHOR/KEYWORD SEARCH**

Cuardach údair/teidil

Ar ais

**AUTHOR/TITLE SEARCH**

Cuir an mhír seo in áiríthe

**BACK**

Cairt leabhar

**BOOK ITEM**

Taispeántas boscaí

**BOOK CART**

Leiriú gairid

**BOX DISPLAY**

Brabhsáil

**BRIEF DISPLAY**

Cuardach gairmúmhreach

**BROWSE**

Cuardach aicme

Cealaigh

CALL NO. SEARCH

Cealaigh

CALL NO. SEARCH

Cealaigh  
iarratas

CANCEL

Cealaigh  
roghnaithe

CANCEL ALL

Catalóg

CANCEL REQUEST

Ar iasacht

CANCEL SELECTED

Cuardach  
uimhreach aicme

CATALOGUE SEARCH

Glan gach  
cuardach

CHECKED OUT ITEMS

Glan na taifid

CLASS SEARCH

Dún fráma

CLEAR ALL SEARCHES

Dún fuinneog

CLEAR SAVED RECORDS

Teagmháil

CLOSE FRAME

Achmainn  
chúrsa

CLOSE WINDOW

Bunachair

CONTACT

Cuardach  
Dewey

Íoslódáil

Riomhphost

Béarla/English

Páipéir  
scrúdaithe

Amach

Easpórtáil

Léiriú iomlán

Leabharlanna  
eile

Líostaí  
speisialta

Aiseolas

Leathanach  
tosaigh

Taifead iomlán

Téacs iomlán

Áirithintí  
amach anseo

Riomhgeata

Cabhair

Leathanach  
baile

Iarratais ILL

Eolas

**COURSE RESERVES**

**DATABASES**

**DEWEY NO. SEARCH**

**DOWNLOAD**

**E-MAIL**

**ENGLISH**

**EXAM PAPERS**

**EXIT**

**EXPORT SAVED**

**EXTENDED DISPLAY**

**EXTERNAL LIBRARIES**

**FEATURED/SPECIAL LISTS**

**FEEDBACK**

**FIRST PAGE**

**FULL RECORD**

Eolas/Cabhair

**FULL TEXT**

Gaeilge/irish

**FUTURE BOOKINGS**

Cuardach  
ISBN

**GATEWAY**

Cuardach  
ISSN

**HELP**

Cuardach irisi

**HOMEPAGE**

Cuardach  
eocharfhocail

Deireadh

**ILL REQUESTS**

Imigh

**INFORMATION**

Teoranta dá  
bhfuil ar fáil

**INFORMATION/HELP**

Teorannaigh/  
sórtáil an  
cuardach

**IRISH**

Léiriú mar  
líne

**ISBN SEARCH**

Torthaí suímh

**ISSN SEARCH**

Logáil ann

**JOURNAL SEARCH**

Logáil as

**KEYWORD SEARCH**

Logáilte ann

**LAST PAGE**

Léiriú MARC

Clár

**LEAVE**

Teachtaireachtaí

LIMIT TO AVAILABLE

Ar iarraidh

LIMIT/SORT SEARCH

Maolaigh

LINE DISPLAY

Athraigh sonraí pearsanta

LOCATION RESULTS

Athraigh cuardach

Eolas breise

LOG ON

Iarratais iolra

LOG OUT

PIN nua

LOGGED ON

Cuardach nua

MARC DISPLAY

An chéad lch.eile

MENU

An chéad taifead eile

MESSAGES

Achmainn ar líne

MISSING

Coinnigh an liosta

MODIFY

Glan an liosta

MODIFY PERSONAL INFORMATION

Ordú

MODIFY SEARCH

Pasfhocal

MORE INFORMATION

Taifead mo chuntais

Mo rogha cuardach

**MULTIPLE REQUESTS**

Taifead roimhe seo

Scáileán roimhe seo

**NEW PIN**

Clóscríobh

**NEW SEARCH**

Amharc poiblí

**NEXT PAGE**

Faighte ar iasacht go dtí seo

**NEXT RECORD**

Liostaí léitheoireachta

**ONLINE RESOURCES**

Gnáth-thaispeáint

**OPT IN**

Athnuaigh

**OPT OUT**

Athnuaigh roghnaithe

**ORDER**

Iarratas

**PASSWORD**

Iarr gach rud

**PATRON RECORD**

Iarr roghnaithe

**PREFERRED SEARCHES**

Athshocraigh an fhoirm

**PREVIOUS RECORD**

Torthaí

**PREVIOUS SCREEN**

Fill ar an gcatalóg

Fill ar an gcúrsa

**PRINT**



Fill abhaile

**PUBLIC DISPLAY**

Foirm ILL

**READING HISTORY**

Fill ar an liosta

**READING LISTS**

Sábháil

**REGULAR DISPLAY**

Sábháil taifid

Cuardaigh

**RENEW ALL**

Cuardach iomlán

**RENEW SELECTED**

Cuardach Britannica

**REQUEST**

Cuardach léachtóra

**REQUEST ALL**

Cuardaigh an chatalóg

**REQUEST SELECTED**

Cuardach cúrsa

**RESET FORM**

Cuardach teoranta

**RESULTS**

Leabharlanna eile

**RETURN TO CATALOGUE**

Féach ar an stoc

**RETURN TO COURSE**

Cuardach sraithe

**RETURN TO HOME**

Gach taifead

**RETURN TO ILL FORM**

Gach toradh

Taifid chosúla

**RETURN TO LIST**

Cuardach simplí

**SAVE**

Sortáil de réir dáta eisiúna

**SAVE RECORD**

Sortáil de réir dáta dlíthe

**SEARCH**

Sortáil de réir formáid

**SEARCH ALL**

Sortáil de réir dáta eisiúna

**SEARCH BRITANNICA**

Amharc don fhoireann

**SEARCH BY LECTURER**

Atosaigh

**SEARCH CATALOGUE**

Cuardach ábhair

**SEARCH COURSE**

Seol

**SEARCH WITH LIMITS**

Cuardach teidil

**SEARCH OTHER LIBRARIES**

Fineáil

**SEE HOLDINGS**

Nuashonraigh

**SERIES SEARCH**

Leasú an liosta

**SHOW ALL RECORDS**

Bailíochtaigh

**SHOW ALL RESULTS**

Fiorú

**SIMILAR RECORDS**

Sábháilte

Cuardaigh na focail